Porównanie tłumaczeń Jana 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Było zaś tam źródło — Jakuba. — Zatem Jezus znużony od — podróżowania usiadł tak przy — źródle. Godzina była jakoś szósta.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Była zaś tam studnia Jakuba więc Jezus który jest strudzony od podróży usiadł tak przy studni godzina była jakby szósta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A była tam studnia Jakuba.* Jezus więc, zmęczony podróżą, usiadł przy tej studni; było około szóstej** godziny.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Było zaś tam źródło* Jakuba. A więc Jezus strudzony od wędrowania siedział tak przy źródle* Godzina była jakoś szósta. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Była zaś tam studnia Jakuba więc Jezus który jest strudzony od podróży usiadł tak przy studni godzina była jakby szósta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znajdowała się tam studnia Jakuba. Jezus więc, zmęczony podróżą, usiadł przy tej studni. Było samo południe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A była tam studnia Jakuba. Jezus więc, zmęczony drogą, usiadł sobie na studni. A było około godziny szóstej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I była tam studnia Jakóbowa; przetoż będąc Jezus na drodze spracowany, siedział tak na studni; a było około szóstej godziny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A była tam studnia Jakobowa. Jezus tedy, spracowany z drogi, siedział tak nad studnią. Godzina była jakoby szósta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Było tam źródło Jakuba. Jezus zmęczony drogą siedział sobie przy źródle. Było to około szóstej godziny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A była tam studnia Jakuba. Jezus więc, zmęczony podróżą, usiadł sobie przy studni; było to około szóstej godziny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A była tam studnia Jakuba. Jezus więc utrudzony drogą usiadł przy niej. Było to około godziny szóstej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam znajdowała się studnia Jakuba. Jezus, zmęczony przebytą drogą, usiadł obok studni, a było to około

[1)] <x>10 24:17</x>; <x>110 17:10</x>
[2)] Tj.12:00 wg wsp. rachuby czasu.
[3)] Słowo to oznacza miejsce, gdzie występuje woda, ale niekoniecznie wypływ naturalny (por. 4.11).

			godziny szóstej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Było tam źródło Jakubowe. Ponieważ Jezus był zmęczony drogą, usiadł przy tym źródle. Była godzina mniej więcej szósta.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam właśnie była studnia Jakuba. Jezus, zmęczony drogą, usiadł przy studni, a było około południa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Była tam studnia Jakubowa. Jezus zmęczony drogą siedział przy studni. Było to około szóstej godziny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Була там криниця Якова. Ісус, утомившись з дороги, сів отак при криниці. Було десь близько шостої години.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Było zaś tam źródło Iakoba. Więc Iesus odebrawszy cięgi trudu z tego wyprawiania się drogą, zajmował sobie z góry miejsce w ten właśnie sposób zgodnie zależnie na tym źródle; godzina naturalnego okresu czasu jakościowo była tak jak szósta.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A było tam źródło Jakóba. Więc Jezus, strudzony od wędrówki, tak tylko przysiadł sobie przy zdroju; a była jakoś szósta godzina.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Była tam Studnia Ja'akowa, Jeszua więc, wyczerpany podróżą, usiadł sobie przy studni, a było koło południa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A znajdowało się tam źródło Jakuba. Jezus więc, zmęczony wędrówką, siedział sobie przy źródle. było około godziny szóstej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Znajdowała się tam studnia Jakuba. Zmęczony drogą, Jezus usiadł przy niej, a było to samo południe.